

3.3 Gefahren infolge eines ungenügenden Abstands zu anderen Jahrmarktgeräten und umliegenden Gegenständen,

3.4 Gefahren infolge möglicher Wechselwirkungen des Jahrmarktgeräts und der Benutzer mit der Umgebung und den umstehenden Besuchern,

3.5 Gefahren infolge mangelhafter Notsysteme und Notfallverfahren.

4. Bei Wartungsinspektion zu berücksichtigende Gefahrenaspekte, insofern zutreffend:

4.1 Gefahren infolge mangelhafter Wartung und Verwaltung,

4.2 Gefahren infolge grundlegender Änderungen an dem Jahrmarktgerät.

5. Bei periodischer Überprüfung zu berücksichtigende Gefahrenaspekte, insofern zutreffend:

5.1 Gefahren infolge der ungenügenden Tragkraft des Jahrmarktgeräts unter Berücksichtigung der Festigkeit, Formsteifigkeit und Verformbarkeit der angewandten Materialien,

5.2 Gefahren infolge der angewandten elektrischen Energie,

5.3 Gefahren infolge der angewandten mechanischen, pneumatischen oder hydraulischen Energie,

5.4 Gefahren infolge eines Defekts des Steuerkreises oder infolge von Defekten in der Energieversorgung,

5.5 Gefahren infolge fehlerhaft ausgeführter Inspektionen der Installierung und Wartungsinspektionen.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 18. Juni 2003 über das Betreiben von Jahrmarktgeräten beigelegt zu werden

## ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Verbraucherschutzes

J. TAVERNIER

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 29 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 29 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 1060

[C — 2004/00075]

**29 FEBRUARI 2004.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 28 september 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 maart 2001 betreffende de uitbating van speelterreinen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 28 september 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 maart 2001 betreffende de uitbating van speelterreinen, opge maakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 28 september 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 maart 2001 betreffende de uitbating van speelterreinen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 29 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 1060

[C — 2004/00075]

**29 FEVRIER 2004.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 28 septembre 2003 modifiant l'arrêté royal du 28 mars 2001 relatif à l'exploitation des aires de jeux

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 28 septembre 2003 modifiant l'arrêté royal du 28 mars 2001 relatif à l'exploitation des aires de jeux, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 28 septembre 2003 modifiant l'arrêté royal du 28 mars 2001 relatif à l'exploitation des aires de jeux.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE**  
**28. SEPTEMBER 2003 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 28. März 2001**  
**über das Betreiben von Spielplätzen**

ALBERT II., König der Belgier,  
 Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 9. Februar 1994 über die Sicherheit der Produkte und Dienste, insbesondere des Artikels 4, ersetzt durch das Gesetz vom 4. April 2001 und abgeändert durch das Gesetz vom 18. Dezember 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. März 2001 über das Betreiben von Spielplätzen;

In der Erwägung, dass die Formalitäten erfüllt worden sind, die vorgeschrieben sind durch die Richtlinie 98/34/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 22. Juni 1998 über ein Informationsverfahren auf dem Gebiet der Normen und technischen Vorschriften und der Vorschriften für die Dienste der Informationsgesellschaft, abgeändert durch die Richtlinie 98/48/EG vom 20. Juli 1998;

Aufgrund der Stellungnahme der Kommission für Verbrauchersicherheit vom 21. Oktober 2002;

Aufgrund des Gutachtens 35.177/1 des Staatsrates vom 28. April 2003;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Verbraucherschutzes

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Artikel 1 Nr. 2 des Königlichen Erlass vom 28. März 2001 über das Betreiben von Spielplätzen werden die Wörter «Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses werden Geräte, die von Kindern unter Aufsicht als vorübergehende Elemente ihres Spiels angefertigt werden, nicht als Spielplatzgeräte angesehen» durch die Wörter «Die in Nr. 3 der Anlage erwähnten Produkte und Anlagen werden nicht als Spielplatzgeräte angesehen» ersetzt.

**Art. 2** - In Artikel 10 werden die Wörter «den vom Minister in Ausführung von Artikel 7 des Gesetzes bestimmten Verwaltungsdienst» durch die Wörter «die Zentrale Güterberatungsstelle» ersetzt.

**Art. 3** - Die Anlage zum selben Erlass wird wie folgt ergänzt:

«3. Produkte und Anlagen, die nicht als Spielplatzgeräte im Sinne des vorliegenden Erlasses angesehen werden:

3.1 Produkte mit einer Masse von weniger als drei Kilogramm,

3.2 Geräte, die von Kindern unter Aufsicht als vorübergehende Elemente ihres Spiels angefertigt werden,

3.3 Kinderfahrräder,

3.4 Laufräder und -stühle.»

**Art. 4** - Unser Minister des Verbraucherschutzes ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 28. September 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Verbraucherschutzes

Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 29 februari 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 29 février 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEEL

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEEL